

For information on the translation of
this resource, please contact the
Perinatal and Infant Mental Health Service
on
(02) 9827 8071

Affix ID Label Here		MRN			
Surname		Given Names			
Address - Street		Suburb	Postcode		
Date of Birth	Sex	AMO			
Hospital Name				Ward	

VIETNAMESE

Vì chị sắp sanh cháu bé nên chúng tôi muốn biết chị cảm thấy thế nào. Xin gạch dưới câu trả lời phù hợp nhất với cảm giác của chị **TRONG 7 NGÀY QUA**, chứ không phải cảm giác trong ngày hôm nay mà thôi. Sau đây là thí dụ của một câu hỏi đã được trả lời:

Tôi cảm thấy vui về:

Vâng, luôn luôn lúc nào cũng vậy

Vâng, hầu như lúc nào cũng vậy

Không, không thường lắm

Không, không bao giờ

Câu trả lời trên có nghĩa là: "Tôi hầu như lúc nào cũng cảm thấy vui vẻ" trong suốt tuần qua. Xin trả lời những câu hỏi dưới đây theo cách chỉ dẫn trên.

FOR OFFICE USE ONLY English version of EDS introduction

As you are about to have a baby we would like to know how you are feeling. Please underline the answer which comes closest to how you have felt **IN THE PAST 7 DAYS**, not just how you feel today. Here is an example, already completed:

I have felt happy:

Yes, all the time

Yes, most of the time

No, not very often

No, not at all

This would mean: "I have felt happy most of the time" during the past week. Please complete the other questions in the same way.

TRONG 7 NGÀY QUA:

1. Tôi có thể cười và thấy được phần hài hước của những chuyện khôi hài:

Vẫn như trước

Bây giờ thì ít hơn

Bây giờ chắc chắn là ít hơn

Không bao giờ

2. Tôi nhìn về tương lai với niềm hân hoan:

Vẫn như trước

Bây giờ thì ít hơn

Bây giờ chắc chắn là ít hơn

Gần như là không có

3. Tôi tự trách mình một cách không cần thiết khi công chuyện bị hư:

Vâng, rất thường xuyên

Vâng, thỉnh thoảng

Không thường lắm

Không, không bao giờ

4. Tôi lo sợ và bồn chồn một cách vô lý:

Không, không bao giờ

Rất hiếm khi

Vâng, thỉnh thoảng

Vâng, rất thường xuyên

(Xin trả lời các câu hỏi 5 - 10 ở mặt sau trang giấy này)

5. Tôi cảm thấy sợ sệt hay hoảng hốt một cách vô lý:

- Vâng, nhiều lắm
- Vâng, thỉnh thoảng
- Không, ít khi
- Không, không bao giờ

6. Mọi việc đổ dồn tới tôi:

- Vâng, thường thì tôi không thể chịu đựng được
- Vâng, đôi khi tôi không thể chịu đựng được như mọi khi
- Không, thường thì tôi chịu đựng được khá giỏi
- Không, tôi chịu đựng được như mọi khi

7. Tôi quá u buồn đến độ bị khó ngủ:

- Vâng, hầu như lúc nào cũng vậy
- Vâng, thỉnh thoảng
- Không thường lắm
- Không, không bao giờ

8. Tôi cảm thấy buồn hoặc khổ sở:

- Vâng, hầu như lúc nào cũng vậy
- Vâng, rất thường
- Không thường lắm
- Không, không bao giờ

9. Tôi quá u buồn đến độ thường hay khóc:

- Vâng, hầu như lúc nào cũng vậy
- Vâng, rất thường
- Chỉ thỉnh thoảng
- Không, không bao giờ

10. Tôi có ý nghĩ tự hại mình:

- Vâng, rất thường xuyên
- Thỉnh thoảng
- Rất hiếm khi
- Không bao giờ

Xin cảm ơn chị.

English version of questions

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1 I have been able to laugh and see the funny side of things:
As much as I always could
Not quite so much now
Definitely not so much now
Not at all</p> | <p>6 Things have been getting on top of me:
Yes, most of the time I haven't been able to cope at all
Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual
No, most of the time I have coped quite well
No, I have been coping as well as ever</p> |
| <p>2 I have looked forward with enjoyment to things:
As much as I ever did
Rather less than I used to
Definitely less than I used to
Hardly at all</p> | <p>7 I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping:
Yes, most of the time
Yes, sometimes
Not very often
No, not at all</p> |
| <p>3 I have blamed myself unnecessarily when things went wrong:
Yes, most of the time
Yes, some of the time
Not very often
No, never</p> | <p>8 I have felt sad or miserable:
Yes, most of the time
Yes, quite often
Not very often
No, not at all</p> |
| <p>4 I have been worried and anxious for no good reason:
No, not at all
Hardly ever
Yes, sometimes
Yes, very often</p> | <p>9 I have been so unhappy that I have been crying:
Yes, most of the time
Yes, quite often
Only occasionally
No, never</p> |
| <p>5 I have felt scared or panicky for no very good reason:
Yes, quite a lot
Yes, sometimes
No, not much
No, not at all</p> | <p>10 The thought of harming myself has occurred to me:
Yes, quite often
Sometimes
Hardly ever
Never</p> |